



Preambul: Frontinus a scris despre aprovizionarea cu apă a cetății Romei.

Text: Frontinus în latină (versiunea publicată de Loeb în 1925, acum în domeniul public), engleză (traducere de Charles E. Bennet în ediția Loeb din 1925) și română. Texte on-line latină și engleză pe site-ul educațional al Univ. din Chicago (uchicago.edu).

Latină 1.15.: <Anio Novus Via Sublacensi ad miliarium quadragesimum secundum in Simbruino excipitur ex flumine, quod cum terras cultas circa se habeat soli pinguis et inde ripas solutiores, etiam sine pluviarum iniuria limosum et turbulentum fluit. Ideoque a faucibus ductus interposita est piscina limaria, ubi inter amnem et specum consisteret et liquaretur aqua. Sic quoque quotiens imbres superveniunt, turbida pervenit in urbem. Iungitur ei rivus Herculaneus oriens eadem via ad miliarium tricesimum octavum e regione fontium Claudiaie trans flumen viamque. Natura est purissimus, sed mixtus gratiam splendoris sui amittit. Ductus Anionis Novi efficit passuum quinquaginta octo milia septingentos: ex eo rivo subterraneo passuum quadraginta novem milia trecentos, opere supra terram passuum novem milia quadringentos: ex eo substructionibus aut opere arcuato superiore parte pluribus locis passuum duo milia trecentos, et propius urbem a septimo miliario substructione rivorum passus sexcentos novem, opere arcuato passuum sex milia quadringentos nonaginta unum. Hi sunt arcus altissimi, sublevati in quibusdam locis pedes centum novem.>.

Engleză 1.15.: < The intake of New Anio is at the forty-second milestone on the Sublacensian Way, in the district of Simbruvium. ⁴⁶ The water is taken from the river, which, even without the effect of rainstorms, is muddy and discoloured, because it has rich and cultivated fields adjoining it, and in consequence loose banks. For this reason, a settling reservoir was put in beyond the inlet of the aqueduct, in order that the water might settle there and clarify itself, between the river and the conduit. But even despite this precaution, the water reaches the City in a discoloured condition whenever there are rains. It is joined by the Herculanean brook, which has its source on the same Way, at the thirty-eighth milestone, opposite the springs of Claudia, beyond the river and the highway. This is naturally very clear, but loses the charm of its purity by admixture with New Anio. The conduit of New Anio measures •58,700 paces, of which •49,300 are in an underground channel, •9,400 paces above ground on masonry; of these, at various points in the upper reaches are •2,300 paces on substructures or arches; while nearer the City, beginning at the seventh milestone, are •609 paces on substructures, •6,491 paces on arches. These are the highest arches, rising at certain points to •109 feet.>.

Română 1.15.: <Abducția [Captarea] sursei New Anio este la a patruzecișidoua bornă de pe Calea Sublacensi, în districtul Simbruvium. Apa e luată din râu, care, chiar și fără efectul ploilor, este noroioasă și tulbure, întrucât are grase și cultivate terenuri adiacente și în consecință roade din maluri. Din acest motiv, un rezervor de liniștire a apelor a fost plasat înainte de capătul apeductului, cu scopul ca apa să staționeze acolo și să se limpezească, prin decantare proprie, între râu și conductă. Dar chiar în ciuda acestei precauții, apa ajunge în Oraș tulbure, mai ales atunci când plouă. Este completată de pârâul Herculanean, care-și află izvorul în același mod [din infiltrări ale apelor râului], la a treizecișiopta bornă, opus izvorului Claudiei, dincolo de râu și de Drumul Mare. Acesta este în mod natural extrem de limpede, dar pierde farmecul purității sale prin amestecul cu New Anio. Conducta New Anio măsoară 58700 de pași, din care 49300 sunt pe canale subterane, 9400 pași deasupra solului pe zidărie, dintre care, în puncte variate în punctele mai înalte sunt 2300 de pași pe substructuri ori arcade, în timp ce în apropierea Orașului, începând cu a șaptea bornă sunt 609 de pași pe substructuri, 6491 de pași pe arcade. Acestea sunt cele mai înalte arcade, ridicându-se în anumite puncte la 109 picioare [înălțime].>.

Traducerea urmează textul englezesc...

Tradus pro-bono în doisprezece noiembrie, an curgătoriu 2021 pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet